

era revista dera Val d'Aran

Nº 54

# AraNau

R. 9498

MARÇ  
2013

Revista Mensual GRATUITA

• c o m



Suplemento

**Luchon**

*Pyrénez-vous!*

# CLINICA CHELA IMPLANTOLOGIA



- ODONTOLOGÍA
- ESTÉTICA DENTAL
- IMPLANTOLOGÍA
- CIRUGÍA MAXILOFACIAL
- ORTODONCIA  
niños y adultos
- ODONTOPEDIATRÍA
- PRÓTESIS

## IMPLANTES Y DIENTES FIJOS EN 1 DÍA

En las mejores manos

### VIELHA

AV. PAS D'ARRÓ, 23 bajos VIELHA

**973 64 33 33**

### LLEIDA

C/ Lluís Companys, 1 LLEIDA

**973 28 99 99**

**PRIMERA VISITA + DIAGNOSTICO GRATUITO**

WWW.CLINICACHELA.COM



# Talleres Salva

PRESENTANDO  
ESTE CUPÓN  
5%  
DE DESCUENTO  
EN CUALQUIER  
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

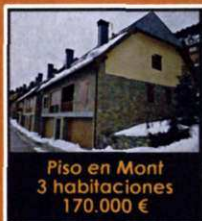
Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com



Casa en Baqueira  
187 m<sup>2</sup>, 5 hab.  
520.000 €



Dúplex en Vielha  
2 hab.  
200.000 €



Piso en Mont  
3 habitaciones  
170.000 €

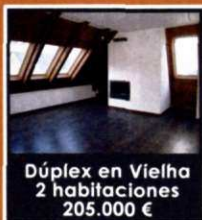
**Puntet**  
Immobilària  
www.puntet.com  
info@puntet.com  
Passeg dera Libertat 12 Vielha  
973 64 25 31 605 87 98 36



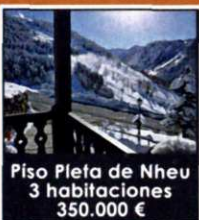
Piso en Vielha  
2 hab. y terraza  
190.000 €



Casa Vielha  
3 hab.  
200.000 €



Dúplex en Vielha  
2 habitaciones  
205.000 €



Piso Plefa de Nheu  
3 habitaciones  
350.000 €

Pisos, dúplex y  
casas de  
Obra nueva.  
Consulte  
nuestra web

Servicio de  
previsión  
meteorológica:  
meteoaran.com

## Era Tiurna

BAR RESTAURANTE

c/ Es Banhs, 29  
LES Tel. 973 64 84 66

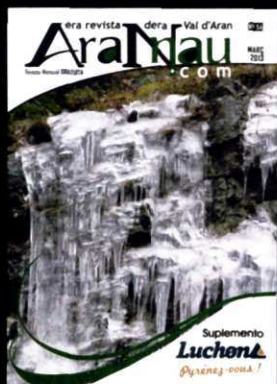
Especialidad en  
BROCHETAS (40 CM)  
· Tapas  
· Carnes  
y pescados a la brasa

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS**  
**EXTRACTORES DE RESTAURANTES**

Tel.  
973 621 065  
661 606 260  
michellarrue@hotmail.com

# AraNau

era revista dera Val d'Aran



Portada: Tòni Escala

**Edición:**

**NAU ARAN S.C.P.**

**Impresión:**

**Indugraff Offset**

**Maquetación y Diseño:**

**Alèxia Grustan.**

**Directora Comercial:**

**M<sup>a</sup> Rosa Puig.**

**Director de redacción:**

**Jorge López Pallarés.**

**Tirada:**

**5.000 ejemplares**

**Depósito legal:**

**L-1145-2008**

**Distribución:**

**Gratuita**

**Nau Aran, S.C.P.**

*no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.*

## SUMARIO

- 6/8 Sonque aran
- 12 Teléfonos de interés
- 13 Anuncios económicos
- 14 Trucos
- 15 Consejos de jardinería
- 16 Rincón del pensamiento
- 18 Era Biblioteca
- 22/23 Horarios de autobus
- 26 Era val d'auti tempsi
- 27 Mascotas
- 28 Actividades en Aran
- 29 Gent d'Aran
- 30 Aran pour nous amis français
- 39 Indice anunciantes

**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran

**NAU ARAN**

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

**rosa@arannau.com**

**Suscripciones a ARAN NAU**

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€\* anuales (55€ para Francia), les enviaremos puntualmente la revista a su casa



**Ahora puedes comprar desde la Web todos nuestros productos**

Visítanos en: [www.vielhacomputer.com](http://www.vielhacomputer.com)

# BBVA

FINANCIACIÓN  
DESDE 200 €



**TPV - REGISTRADORAS  
Y SOFTWARE -PARA  
HOSTELERIA Y COMERCIOS**



**ORDENADORES DE ULTIMA  
TECNOLOGÍA**



**SISTEMA DE SEGURIDAD  
MONITOR Y CÁMARAS**



**PORTÁTILES A LA MEDIDA**

**REBAJAS EN TINTAS DE IMPRESORAS  
REPARAMOS TU EQUIPO EN 24 HORAS**

Av. Castiero Nº 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Teléfono: 973 64 10 53 / 626 20 70 62 - Fax: 973 64 29 69

Todo en Informática  
Venta de Equipos - Accesorios  
Mantenimiento - Reparación  
Formación  
Internet -Redes  
Software - Hardware



## TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL  
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR  
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS  
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / [talleresgarona@gmail.com](mailto:talleresgarona@gmail.com)

[www.granaran.com](http://www.granaran.com)



# GRANARAN

## CONSTRUCTORA

REFORMAS EN GENERAL

Avd. Castiero, 17 2º 5º  
25530 VIELHA

Telf. 676 658 639  
[granaran@granaran.com](mailto:granaran@granaran.com)

## Bar Restaurant *Can Pere*

*Olla aranesa  
Caracoles estilo Lleida  
Pulpo a la gallega  
Civet de jabali  
Bacalao a la llauna  
Cocina mediterránea*

**Pas d'Arró, 29  
VIELHA**

**Tel. Reservas:  
973 64 29 12  
M. 635 085 641**

## Cession ath Conselh Generau d'Aran d'ua colleccion de fotografies dera Val d'Aran der an 1885 e descubèrta d'un encensier dera glèisa de Betren

Bertrand Pierre Emmanuel de Gorsse, vesin de Bagnères de Luchon (França) a depausat ua còpia digitalizada de dus albums de fotografies que Mr. Lauriere hec dera Val d'Aran en 1885 e documentacion sus era familha de Bossòst de Campels.

Carlos Barrera, sindic d'Aran, e Bertrand Pierre Emmanuel de Gorsse an signat un convèni pera cession eth depaus ath Conselh Generau d'Aran d'ua còpia digitalizada dera documentacion que serà depausada en Archiu de complement der Archiu Generau d'Aran.

"Gràcies ath trebalh d'investigacion dera istoriadora Carla del Valle damb er archiu fotografic de Mr. Lauriere, s'a descobrit un encensier dera glèisa de Sant Esteue de Betren deth sègle XII en Musèu Lázaro Galdiano de Madrid" a manifestat Barrera.



## La Val d'Aran valora de forma positiva la seva participació a Fitur

La participació de la Val d'Aran a la Fira Internacional de Turisme de Madrid Fitur, celebrada del 30 de gener al 3 de febrer, va estar encapçalada pel sindic d'Aran, Carlos Barrera, i la consellera de turisme, comerç i consum del Conselh Generau d'Aran, Anna Diaz, qui va valorar la participació en aquest esdeveniment de forma "molt positiva" després de les reunions celebrades i acords subscrits. En les dues primeres jornades professionals de Fitur 2013, Torisme Val d'Aran ha formalitzat diverses reunions amb touroperadors i agències. En aquest aspecte, es van arribar acords amb empreses de promoció esportiva (Luditerrania) pèr a promocionar la Val d'Aran en la Supercopa Espanya de futbol Sala i en reforçar campanyes de promoció en destinacions com Regne Unit a través de Terres de Lleida o conjuntament amb la Agència Catalana de Turisme.



## Foment Torisme Val d'Aran presente era sua memòria

En 2012, era Val d'Aran enregistràc 240 mil viatgèrs e 670 mil pernòctacions, çò que supause un increment de 7,5% e de 10,5% respectivaments per çò que tanh ath 2011

Foment Torisme Val d'Aran a presentat deuant des sòcis dera entitat era sua memòria d'activitats 2012. Ua memòria que reflectis era activitat realizada per cadun des airaus ath long der an, atau coma un capitol dedicat ar observatòri toristic deth territòri.

Er objectiu d'aquest document ei mostrar totes aqueres accions e iniciatiues amiades a tèrme en matèria de promocion e comercializacion. En aquest sens, era conselheira de Torisme, Comerç e Consum deth Conselh Generau d'Aran, Anna Diaz, soslinhèc que "des deth govèrn aranès non se concep ua politica toristica sense era participacion e era coordinacion entre eth sector public e privat. D'aguesta manera ei més eficienta e eficaça e, donques, se pòt hèr més damb mens recorsi".

Era memòria met er accent enes chifres d'aucupacion. En an 2012, maugrat era caiguda deth consum generau en tot er Estat, era Val d'Aran siguec era destinacion escuelhuda per més de 240.000 viatgèrs lotjadi en establiments otelèrs, 7,5% més qu'en an 2011, que generèc més de 670.000 pernòctacions, 10,5% més qu'en an anterior. Era auffera de lotjament otelèr ena Val d'Aran represente un 24,5% des establiments de Lleida e un 33,8% deth totau des places.







## FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

- Carpintería y Ebanistería en general
- Muebles y Cocinas a medida con cualquier madera
- Especialistas en escaleras compensadas
- Cualquier detalle para bodas en madera
- Presupuestos personalizados sin compromiso

LLÁMENOS O VISÍTENOS EN:

Pol. Ind. Aiguaprima, nau 6  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel/Fax 973 640 539  
claperspique@claperspique.com

maquinaria  
**JC**

alquiler y venta de maquinaria  
**JOAQUÍN CALVO**



**VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS RODILLOS /  
COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...**

Ctra. de Francia s/n  
25530 **VIELHA**  
Tel./Fax 973 64 25 44

ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com

Ctra. Nacional 230 Km 124,2  
25520 **EL PONT DE SUERT**  
Tel./Fax 973 69 10 27

**ARAN COLOR**  
LABORATORIO  
FOTOGRAFICO DIGITAL



- REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO
- TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO
- MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD
- VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Tel.: 973 640 490  
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA  
arancolor@hotmail.com

## Eth Conselh torne a desencadenar lauegi en Pòrt dera Bonaigua

Eth Centre de Lauegi deth Conselh Generau d'Aran a desvolopat pendent eth passat 12 d'hereuèr nauï desencadenaments preventius de lauegi en Pòrt dera Bonaigua- Val de Ruda (2.072 mètres) entà facilitar era dubertura dera carretèra C-28, via de comunicacion damb eth Pallars.

Es explosions controlades s'an realizat a trauèrs der aparelh Daisy Bell.



## Eth Govern transferís foncions en diuerses matèries ath Conselh Generau d'Aran

Eth Conselh Executiu a aprovat er ampliament des mejans traspassadi en servicis sociaus, en aportacion economica entà finançar es servicis transferidi en matèria de transpòrt regular de viatgèrs e es foncions en matèria de montanha.

Eth Govern a aprovat eth decret de transferècia de foncions dera Generalitat ath Conselh Generau d'Aran ena matèria de montanha (nivologia e lauegi). Er acòrd concrète es foncions qu'assumissen es dues administracions e establís eth finançament qu'arreceberà Aran entà hèr-se cargue.

### Servicis sociaus e transpòrt de viatgèrs

Eth Govern tanben a aprovat un decret qu'actualize damb eth er impòrt que transferís ara Administracion aranesa entà gestionar era competència en servicis sociaus, assumida en an 2003. Atau, eth Govern amplie en 314.060 èuros annaus er impòrt a transferir entà garantir eth foncionament e era mantenença ordinària des 14 places de naua creacion dera Residència e Centre de Dia entara Gent Grana Santa Antòni de Vielha. A banda, aportarà 23.000 èuros entà finançar eth Servici d'Informacion e Atencion as Hemnes en Aran. Aguestes partides anaràn a cargue deth Departament de Benestar Sociau e Família.

Entà garantir un marc estable de finançament e ua mobilitat corrècta damb mejans de transpòrt public, er executiu a ampliat en 139.164 èuros annaus era aportacion economica entà finançar eth servici de transpòrt regular de viatgèrs.



## Eth Musèu dera Val d'Aran organize talhèrs entà commemorar es 700 ans der autrejament dera Querimònia

Eth Musèu dera Val d'Aran a organizat entà totes es escolèrs dera Val d'Aran ua activitat relacionada damb era commemoracion deth 700 aniversari der autrejament dera *Querimònia* as aranesi.

Era intencion ei de sajar qu'es mainatges e mainades, gojats e gojates, poguen conèisher ua part particulara dera istòria dera Val d'Aran laguens de ço qu'ei nomenat coma educacion informau.

Era idea ei d'aportar ua manèra diferenta d'arténher coneishements a trauèrs d'un aprenentatge més actiu, damb mejans més participatius, manipulatius e ludics.

Era elaboracion deth talhèr partis d'uns objectius generaus e competenciaus e d'ua seleccion de contenguts que son es que merquen eth desenvolopament e eth guion dera activitat.

Ath delà, era activitat s'a pensat entà qu'es estudiants non s'agen de desplaçar e atau, son es educadores deth musèu que se desplacen entàs diuersi centres damb eth materiau de besonh.







# Cortines Sant Jordi

Tapisseria Internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.

Disponemos de taller de confección e instalación propios.

Para península y baleares

Divisiones:

- viviendas
- Oficinas
- Hostelería
- Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA

Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54

www.cortinessantjordi.com

Prensa  
Revistes  
Llibreria  
Regals  
Papereria

# Plumier



TOPModel

Av. Pas d'Arro, 30 VIELHA

Tel. 973 64 24 64

## NUEVO SERVICIO DE *Peluqueria Canina*



Un estilista profesional estará a tu disposición, tras cita previa.



Alimentación y complementos para su mascota



LUPO SAN,  
tu nueva marca de pienso natural, ven y pruéballo.

Tels. 660 805 815 / 973 64 03 83

Avda. Molières, 2 · Local 4-5  
VIELHA · jordi@tucacan.com

VEN O LLÁMANOS  
Y TE INFORMAREMOS

# 99.5 fm

MONTREJEAU · LUCHON · FOS · FRONSAC ·

BAGIRY · THEBES · CIERP GAUD

· BOSSOST · SA · GNAC · ARLOS ·

LES · BURGALAY · LABROQUERE ·

TROUBAT · RADIO VALPIRENEOS ·

ESTENOS · MAULEON BAROUSSE

BERTRAND DE COMMINGES · GARGAS ·

SAINT MAMET · MAULEON BAROUSSE

rvpfm.net

# Kaizen

## Salardú



En Salardú, abrió sus puertas KAIZEN, un nuevo Centro de Estética y Masajes, donde Marivi y Oscar, altamente cualificados, estarán encantados de atenderos con gran profesionalidad y con los mejores medios.

Entre los Masajes que ofrecen se encuentran: Quiromasaje, Thaiandés, Abhyanga, Deportivo, Aromaterapia y Presoterapia. Todos ellos para relajar y/o curar pequeñas molestias que podáis tener.

En su gabinete de Estética podéis encontrar: Depilación con cera, Tratamiento e Higiene facial, Tratamiento corporal, Maquillaje, Manicura, Pedicura, Permanente y tinte de pestañas. Con lo que pueden dejarte perfectamente preparada para una fiesta, evento y/o simplemente para estar más a gusto contigo misma.

Además, Marivi, está estudiando Acupuntura, para poder ofrecerlo a sus clientes muy pronto y aumentar, aun más si se puede, sus numerosos servicios de masaje.

No lo dudes más, y cuando bajéis de esquiar o para darte un capricho hazte un masaje o pasa a embellecerte en su sala de estética. No te arrepentirás.

Podéis encontrarles en la Ctra. Baqueira, 66 de Salardú (Junto al Albergue Garona) o en el teléfono 646.031.523



Carretera, 66 · SALARDÚ · Tel. 646 031 523 · [kaizen@hotmail.es](mailto:kaizen@hotmail.es)





*Carpe Diem*

BOUTIQUE

FORMIGAL

EDIFICIO CERVINO 22640 FORMIGAL  
TLFNO. 974 490 021

Visita nuestra Tienda Online

[www.carpediemdeco.es](http://www.carpediemdeco.es)

facebook.com/carpediemdeco

REGALOS · DECORACIÓN · TENDENCIAS



ATENCIÓN MÉDICA A DOMICILIO LAS 24 HS DEL DÍA LOS 365 DÍAS DEL AÑO



ATENCIÓN MÉDICA PRIVADA A DOMICILIO EN LA VAL D'ARAN

- Enfermería a domicilio
- Fisioterapia a domicilio
- Recadero
- Material de Ortopedia
- Repatriaciones y traslados sanitarios

**636 521 256**

CONSULTAS EXTERNAS  
Próximamente en "La Solana"  
frente al Hospital de Vielha.

<b>EMERGENCIAS:</b>	
BOMBEROS	112
MOSSOS D'ESQUADRA	112

<b>SERVICIOS PÚBLICOS:</b>	
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
GUARDIA CIVIL - VIELHA	973 640 005
POLICIA NACIONAL - LES	973 648 014

<b>ORGANISMOS PÚBLICOS:</b>	
CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT NAUT ARAN	973 644 030

<b>INFORMACIÓN Y TURISMO:</b>	
TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
MUSÈUS VAL D'ARAN	973 641 815

<b>SERVICIOS MÉDICOS:</b>	
ESPITAU VAL D'ARAN	973 640 006
MEDICO A DOMICILIO	636 521 256
DISPENSARI ARTIES	973 642 847
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211
DISPENSARI LES	973 648 229
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030

<b>FARMACIAS:</b>	
FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225

<b>OTROS TELÉFONOS INTERÉS:</b>	
CORREOS - OFICINA VIELHA	973 640 912
OFICINA AUTOBUSES - VIELHA	902 422 242
GREMI D'OSTALARIA V.A.	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA - LES	973 647 242
IES D'ARAN - VIELHA	973 643 761
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA BOSSÒST E LES	973 648 253
PARROQUIA SALARDÚ	629 791 095
BIBLIOTECA VIELHA	973 640 768
FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN)	973 258 023
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	609 571 098



**Departament jurídic:**

- **Civiu:** eréncies, accidents de circulacion, indemnizacions, divòrcis, demandes ordinàries, impagats, reclamacions judiciables
- **Mercantil:** concorsi creditors, derivacions responsabilitat...
- **Penau**
- **Administratiu**
- **Urbanistic e miei ambient**

[www.cudos-consultors.com](http://www.cudos-consultors.com)

Avda. Maladeta, 19 baixos  
 25530 VIELHA  
 Tel. / Fax. 973 64 32 32  
 Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55  
 Oficina Lleida: Tel. 973 28 28 18

**ASSEGUANCES**



**MAPFRE**

Es milhòrs prètzis e garantíes  
 en assegurances

**Tel. 973 64 32 32**





**OCASIÓN:** Se vende borda a reformar con 2 cédulas de habitabilidad en Es Bòrdes. Interesados llamar al 615 564 737

Se alquilan viviendas para todo el año y temporadas de esquí. Tel. 617 578 854

Alquiler permanente o por temporada. Apartamento 2 hab, 2 baños completos, cocina-comedor y plaza de garaje. Apartamentos Tuca. Tel. 645 984 817 / 619 260 621

Se vende casa adosada en Vielha de 180m<sup>2</sup>. 4 habitaciones dobles, 2 baños completos, cocina, comedor, aseo y plaza de parking para 2 coches. Amueblada. Precio 350.000€. Interesados llamar al 630 065 170



Me llamo OTTO y tengo 7 octavas. Mi dueña me va substituir y busco otro músico con el que pasar largas horas. ¿Tú me comprarías? Tel. 659 517 757

**OPORTUNIDAD :** Por jubilación se vende local comercial de 200 m<sup>2</sup> en la Avda. Pas d'Arrò de Vielha. Excelente ubicación . Tel. 675 96 00 71

Se vende piso en Les de 65m<sup>2</sup>. 2 habitaciones, salón comedor, cocina y 1 baño. Terraza. Para entrar a vivir. Precio 55.000€. Tel. 973.64.81.19 ó 620.62.78.45

electrónica

## M. Perailes

- Instalación y reparación de antenas individuales y colectivas
- Televisión via satélite
- Alquiler megafonías para eventos
- Venta de electrodomésticos

Instalador oficial n° 4191



Distribuidor: DIGITAL+

Av. Pas d'Arrò, 50  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 641 560  
Fax 973 641 955  
cperailles@telefonica.net



## Funerària Val d'Aran

Oficina Central:  
C/Pomarola, 3 · VIELHA  
Tel. 973 258 023  
973 258 261

Servicios en todo el Valle

Juanito Ferrera Velardo  
Tel. 619 099 274  
973 647 161

S.P.F.  SAURA, S.L.




SERVICI JUDICIAU  
ALTA RIBAGORÇA I  
VAL D'ARAN

TANATORIS | TANATORI VIELHA  
Jorge Belmonte  
Mòvil 609 571 098  
Alberto Castet  
Mòvil 619 842 915

25530 VIELHA  
(Val d'Aran-LLEIDA)  
spsaura@gmail.com  
www.funerariasaura.com

*El Rey del Brucats*

*Luis Bar Restaurante*



Avda. Pas d'Arrò, 38 / Tel. 973 64 25 87  
(Abierto de 6 a 23 horas)

Trucos facilitados por Tintorería y Lavandería Jonerik de Betren (Vielha)

## CHOCOLATE A PUNTO:

Con el calor, el chocolate se ablanda y, si se guarda dentro de la nevera puede perder su aroma. Conserva el chocolate en papel de aluminio, en una lata metálica cerrada, y en un lugar fresco y seco.

## OLOR A HUMO:

Para eliminar el olor a humo de las cortinas, sumérgelas dos horas en agua templada a la que habrás añadido dos vasos de vinagre blanco. Después, a la lavadora.

## TINTE EL LA ROPA:

Si se te mancha alguna prenda con tinte para el cabello, frota la zona inmediatamente con la mitad de un limón. A continuación, lávala como de costumbre.

## LABIOS XXL:

Para conseguir un aspecto voluptuoso y carnoso en

tus labios, tienes que, antes de maquillarte, humedecerlos con vaselina.

## ADIOS A LA CASPA:

Acabar con la caspa es posible si te aclaras el cabello, una vez a la semana, con el caldo frío resultante de haber cocido un tallo de apio.

## ARROZ COMO RECIÉN HECHO:

Cuando sobra arroz y hay que recalentarlo, se reseca. Para que vuelva a estar comestible, caliéntalo al vapor. Quedará perfecto.

## CRISTAL RALLADO:

Si tu mesa tiene el sobre de cristal y tiene pequeñas ralladuras, aplica sobre ellas pasta dentífrica. Deja secar y pule con un paño seco eliminando las sobras. Las rallas quedarán completamente disimuladas.



Val d'Aran  
Betrèn - Vielha



**Jonerik**  
Joana & Erika

COMPLEJO **ELURRA**  
(AL FINAL DE LA RAMP)

## LAUADERIA - TINTORERÍA

ENTREGA RÁPIDA

NO CERRAMOS AL MEDIODÍA

Abierto de 8 h. a 20 H.

973 64 09 54 - 609 83 91 99

Fax 973 64 14 81

lavanderiajonerik@hotmail.com



PILATES ESTUDIO 939

"Tu centro de pilates en la Val D'Aran"

c/ Molieres, 3. (La Solana) Vielha  
619.707.927- 600. 401.721

pilates939@gmail.com - Pilates Aran





#### ASCOCENTRUM

**Nombre científico:**

*Ascocentrum* spp. **Nombre**

**común:** Ascocentrum

**Familia:** Orchidaceae

(Orquidáceas). **Origen:**

Nordeste de India, Birmania, y Tailandia.

**Etimología:** Ascocentrum es

un género de pocas especies, unas 8. Se hibridan con facilidad con géneros próximos, por ejemplo, Vanda, dando más de 60 híbridos intergenéricos. Orquídeas muy pequeñas, de 10 ó 20 cm. La mayoría son epifitas aunque las hay también litófitas. Hojas de 8 a 12 cm de largo, perennes, encintados, sostenidos por un tallo único. Flores redondeadas y enanas, de uno a dos centímetros, parecidas a las Vanda. Colores muy vivos rosa carmin, rojo o naranja. Las raíces son gruesas y están recubiertas por un tejido esponjoso llamado velamen que ayuda a la absorción de agua y nutrientes. Por dentro está la auténtica raíz, que contiene clorofila y presenta color verde.

**Longevidad:** La planta vive de 1 a 5 años.

**Luz:** prefieren una luz viva, sin el sol directo del periodo del mediodía. Situar junto a una ventana orientada al este o al oeste, con una cortina fina de por medio. Sin que le de la luz directa del sol. **Temperaturas:** Es preferible cultivar esta planta en invernadero cálido, donde la temperatura pueda variar de 16 a 38°C. Evitar corrientes de aire y cambios bruscos de temperatura.

**Macetas:** No utilizar macetas de barro cocido (poroso) para que no se concentren las sales minerales. Toleran bien los tiestos pequeños. También puede ponerse la planta sobre un tronco sin sustrato.

**Sustrato:** Sustrato a base de corteza de pino, carbón vegetal, poliestireno (corcho blanco).

**Riego:** Regar cada 3 ó 4 días en verano y una vez por semana el resto del año. Usar agua de preferencia no calcárea y sin cloro (usar cartuchos filtrantes si el agua disponible es muy calcárea).

**Abonado:** En primavera y verano añadir un abono líquido diluido al 50 % todas las semanas. Se puede usar un abono para plantas de interior reduciendo su dosis a la cuarta parte, que aplicaremos cada 10-15 días en la floración y el resto del tiempo esporádicamente. Regar el día anterior al abonado y dar otro riego muy ligero antes de poner el fertilizante.

**Trasplante:** Cada 3 años, después de la floración, cambiar de maceta. Después del cambio de tiesto, esperar unas dos semanas antes de emprender el ritmo normal de riegos.

#### BRASSAVOLA

**Nombre científico:**

*Brassavola* spp. **Nombre**

**común:** Brassavola

**Familia:** Orchidaceae

(Orquidáceas). **Origen:**

Sudamérica, Antillas.

**Etimología:** El género

Brassavola tiene el

nombre en honor de

Antonio Musa Brassavola,



médico y hombre de la nobleza veneciana. Brassavola es un género de unas 18 especies. Las especies de Brassavola se hibridan fácilmente con especies dentro del género y con otros géneros próximos, tal como Cattleya, Laelia, Bletia, Rhyncholaelia, y Sophronitis. La mayoría son epifitas, pero unas pocas son litófitas. Altura de 30-50 cm. Este género se caracteriza por tener pseudobulbos muy pequeños y un único subterete carnoso. Hojas de 15 o 20 cm de largo, carnosos y puntiagudas, una sobre cada pseudobulbo, largo y fina. Color blanco en sus flores en racimos que pueden ser erectos o péndulos. Florecen en primavera, verano u otoño. La floración dura tres semanas. Su perfume parecido a los cítricos, más intenso al final del día y durante la noche. **Longevidad:** Algunos meses, estando en casa, y hasta cinco años, en invernadero.

**Luz:** Brassavola aprecia la luz intensa aunque se debe tener cuidado en no exponerlas por demasiado tiempo a la luz directa del sol al mediodía. Se recomienda una luz del norte bajo un leve nivel de sombra.

**Temperaturas:** Una diferencia de 5°C entre el día y la noche favorece la floración.

**Humedad ambiental:** Del 70 al 80 %. Vaporice.

**Riego:** Regar cada 3 días en primavera y verano y cada 8 ó 12 días el resto del año.

**Abonado:** Fertilizar desde en primavera avanzada y en verano (mayo-agosto en el Hemisferio Norte), añadiendo un abono líquido para orquídeas cada 15 días.

**Cambio de maceta:** Cada 2 años, en primavera (abril en el Hemisferio Norte). Le va muy bien una cesta de listones de madera colgante.

**Multiplicación:** Por división de rizoma, aunque es una operación delicada.

*Artículo facilitado por Antonia Bergé Solé de Eth Jardin (Vielha)*

**Eth Jardin**  
Decoración Florar e Jardinería  
c./deth Roser, 13  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 03 48



### EL RESORGIMENT DE LES ESCOLES D'EDUCACIÓ VIVA

“Educar, a l'igual que estimar, bàsicament consisteix en tenir cura de l'altre, de les seves necessitats vitals, oferint espais d'aprenentatge” (Centre de Recerca i Assessorament d'Educació Viva)

#### LES ESCOLES D'EDUCACIÓ VIVA EN EL SISTEMA EDUCATIU ACTUAL

El sistema educatiu actual, segons la LOE, classifica els ensenyaments en: règim general (educació infantil, educació primària, educació secundària obligatòria, batxillerat, formació professional de grau mitjà i de grau superior), règim especial (ensenyaments artístics i d'idiomes) i l'educació universitària. L'ensenyament és obligatori entre els sis i els setze anys.

L'escola pública actual és preparatòria, competitiva i eliminatòria, ja que no tothom arriba a l'objectiu final: la incorporació al món laboral. Està enfocada per ser una preparació per al futur, una projecció constant en un món irreal i que ens separa d'estar presents, de percebre què necessito jo aquí i ara, de viure el moment... que és el que realment busquen les escoles d'educació viva.

Malauradament el sistema educatiu públic s'ha anat burocratitzant i tornant-se rígid, fins al punt que actualment les demandes envers els educadors, i com a conseqüència, les d'aquests envers l'alumnat, acostumen a reprimir tota l'espontaneïtat dels processos educatius.

Però, en un principi des de la iniciativa privada (centres de criança, escoles lliures...) i actualment des de l'administració pública (escoles públiques de nova creació), es veu un interès en promoure l'educació viva.

#### QUÈ ÉS L'EDUCACIÓ VIVA?

“Parteixo d'allò que m'ha estat donat, les meves arrels i la meva naturalesa més profunda, desenvolupo el que és natural, la satisfacció de les necessitats internes, l'autorealització i finalment arribo a la necessitat. Em connecto amb allò que és viu i guia el meu camí, la vida” (Zhuangzi).

En l'educació viva els acompanyants (professors) no treballen només amb criatures (nois i noies) sinó també amb les famílies i els espais, on tots conflueixen vers la mateixa direcció: la realització personal.

Els acompanyants es centren en l'observació directa i contínua. Cadascú és el gestor dels seus propis processos de desenvolupament.

L'atenció al currículum a través de materials permet que l'infant vagi treballant amb els recursos que atenen al seu moment d'aprenentatge. L'observació dels acompanyants i l'atenció a tot el que va passant als ambients permet una atenció

individualitzada a través del desenvolupament de projectes reals, que sorgeixen totalment dels interessos de l'alumnat.

D'aquesta manera es materialitzen i es promouen les potencialitats de les criatures, i els seus drets a conèixer i aprendre en un espai que respongui les seves necessitats individuals. Cal que l'entorn sigui ric en estímuls i que tot el que hi succeeix sigui entès com una manifestació del potencial de la persona. Cal un entorn on cada individu s'aculli a les seves pròpies peculiaritats i pugui dialogar amb altres identitats i altres cultures.

Els ambients d'aprenentatge han de ser motors per a la reflexió, per a l'experimentació, per al descobriment, per a la manipulació... Espais on cada infant pugui aprendre al seu ritme i on la diversitat sigui viscuda com una riquesa per a l'intercanvi i la cooperació.

#### ALGUNES PROPOSTES

Tothom ha de tenir dret a una educació de qualitat, viva i constructiva. Per això, nosaltres, educadors, pares, fills... tothom, hem d'exigir que canviï el sistema educatiu actual, que desapareixi-hi la rigidesa i que, des de l'administració pública (Departament d'Ensenyament) es promocióni l'educació viva i podem construir així un món millor, respectuós, conscient, creatiu, responsable, alegre...

Actualment s'està reivindicant una educació de qualitat, cada cop hi ha més centres docents que fomenten l'educació viva. Per això, cal informar-se i conèixer els principis de l'educació viva, així com l'ubicació d'aquests centres, que podem trobar a l'apartat de referències bibliogràfiques.

#### ALGUNES REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- [www.educacioviva.com](http://www.educacioviva.com)
- [www.educaciollibre.org](http://www.educaciollibre.org)
- [www.escoladelsencants.cat](http://www.escoladelsencants.cat)
- Escola Mas Clariana
- <http://www.albadaviva.blogspot.com/>
- <http://www.la-caseta.com>
- <http://xantala.es/>
- <http://xicalla.wordpress.com>

Escrit per Agnès Riera - [agnes.riera@gmail.com](mailto:agnes.riera@gmail.com)



# Automóviles TONÉS

SERVICIO OFICIAL VOLKSWAGEN EN BARBASTRO



Amplio stock en vehículos de ocasión, consulte nuestras ofertas en nuestra web [www.automovilestones.es](http://www.automovilestones.es) o llámenos al teléfono 974 31 28 12

Servicio postventa, pídanos presupuesto sin compromiso para la revisión de su vehículo.

Assessorament



LABORAU  
FISCAU  
COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª  
25530 Vielha (Lleida)

Melia Royal Tanau  
Baqueira Beret. Lleida



Sol Vielha  
Vielha. Lleida



## EL PLACER DE ESQUIAR NO ACABA EN LA NIEVE

Ha sido un gran día de nieve y sol. Para volver a tu hotel no tienes que ir muy lejos, está casi a pie de pista. Es un lugar perfecto si amas el esquí y si no, también. La comodidad de tu habitación, la tranquilidad del spa, el exquisito sabor de la gastronomía local... todas las opciones son buenas. Haremos de tus días de esquí los mejores del año.

Información y reservas: 902 14 44 44 en tu agencia de viajes o en [meliahotels.com](http://meliahotels.com)

MELIÀ  
HOTELS & RESORTS

*el viaje eres tú*

### POESIA ENTARA MAINADÈRA

Eth 21 de març comence era primauèra e, gràcies ara iniciativa dera Unesco, d'ençà der an 2000 tanben ei eth Dia Mondiau dera Poesia. Aguest mes volem profitar aguest eveniment entà recomanar-vos ua seleccion de poesia entàs mès petiti. Pona lectura!



**Anin-anan: narracions e poèmes deth XIV e XV Prèmi Mn. Condò Sambeat.** Lleida: Pagès editors, 2009. Ua recopilacion de poèmes - e tanben narracions - ena nòsta lengua, escrits pera nòsta mainadèra: entà saborar a plaseret e sense prèsses, anin-anan, coma ditz eth titol.



**CASAS, Lola: Animalades de paper.** Vilanova i la Geltrú: El cep i la nansa, 2011. Aciú qu'auetz un bestiari tot especiau, damb bèsties hètes de... papèr!



**CASAS, Lola: Tu acabes els poemes.** Barcelona: Edebè, 2010. Un poemari incomplet pensat, justament, entàs qu'es mès petiti jòguen a hèr es sues prumèras rimes.



**DAHL, Roald: Poemas y canciones.** Madrid: Alfaguara, 2006. Un libre farcit de monstres, bèsties maishantes, bruishes e d'auetes criatures, creat per un des escrivans damb mès imaginacion der univèrs.



**ESPRIU, Salvador: Barques de paper.** Barcelona: Cruïlla, 2005. Damb motari deth centenari deth pair literari de Laia e Ariadna, vos presentam un petit poèma sòn, editat especiauments entara mainadèra.



**FUERTEs, Gloria: Diccionario estrafalario.** Madrid: Susaeta, 1997. Segur que jamès auietz vist cap de diccionari estrafolari, vertat? Donc ara que n'auetz era oportunitat.



**GARCÍA LORCA, Federico: 4 poemas de Lorca y un viaje a Nueva York.** València: Versos y trazos, 2007. Un libre a on es ilustracions, fòrça suenhades, vos permetèran calar-vos ena poesia de Lorca.



**HIDALGO, Herrín: Narices, buhitos, volcanes y otros poemas ilustrados.** València: Media Vaca, 2004. Aguest libre arremasse tèxtes de Quevedo, Gloria Fuertes, Vicent Andrés Estellès, o Jacques Prévert, entre d'aueti, illustradi de manèra fòrça originau, non apte sonque entara mainadèra.



**Por caminos azules...: antologia de poesia infantil.** Madrid: Anaya, 2005.

Ua antologia poetica entà hèr a dromir, tà hèr a jugar e tanben tà aprèner. Entara mainadèra de 8 ans enlà.



**RASPALL, Joana: El meu món de poesia.** Vilanova i la Geltrú: El cep i la nansa, 2011. Aciú qu'auetz tot eth mon dera autora en forma de poesia: era natura, es mots e es libres, es sòns personatges abituaus... damb DVD includit, a on poiratz escotar es poèmes diti pera madeisha Joana Raspall.



**ROS, Roser: Temps de poesia.** Barcelona: Timun Mas, 2001. Un libre perfècte entà viatjar pes quate sasons der an, de poèma en poèma.



**TOLEDO, Salvador de: El zoológico.** León: Everest, 2006. Un còp ère un libre de poesia abitat pes bèsties deth zoològic, mès deth zoo mès illogic de toti.



# CENTRE COMMERCIAL LES PORTES DU VAL D'ARAN



Solamente a 33 Km.  
del Valle de Aran

<p>de 9 h a 19 h du lundi au samedi</p>	<p>de 9 h a 19 h du lundi au vendredi le samedi</p>	<p>de 9 h a 19 h du lundi au vendredi le samedi</p>	<p>de 9 h a 19 h du lundi au samedi</p>	<p>de 9 h a 19 h du lundi au jeudi vendredi et samedi</p>	<p>de 9 h a 19 h du lundi au samedi</p>	<p>de 9 h a 19 h Non stop du lundi au samedi</p>	<p>de 9 h a 19 h 30 du lundi au samedi</p>	<p>Ouvert 7/7j de 8 h a 21 h 30</p>
---	---	---	---	---	---	--	--	---

Zone Lane Bazert Avenue de Luchon **GOURDAN-POLIGNAN**

PROXIMA APERTURA DE UN TALLER DE COCHES



Todo para el automóvil:  
neumáticos, frenos,  
amortizadores,  
tubos de escape, radios,  
aire acondicionado.....

Centro Comercial "Les Portes du Val d'Aran", junto a SUPER U



## Construcción y reforma de todo tipo de viviendas

**Carpintería de PVC**

Ventanas / Puertas / Contraventana Interior /  
Mallorquina Exterior / Persiana Interior y Exterior / Vidrios.

**Edificación en General**

Estructuras y Albañilería / Pladur / Pulido de Suelos /  
Colocación de Piedra / Alicatados / Reformas en general.

CAP DETH CARRER, 1ª / 25538 CASAU (LLEIDA)

Móviles.: 608 78 96 32 / 691 84 17 18







**CINC** INEMA  
FANTIL EN  
ATALA

MARÇ  
ABRIL  
2013



9 de març

**Barrufets**



16 de març

**L'origen dels guardians**



23 de març

**Les aventures de  
Tadeu Jones**



30 de març

**Hotel Transsilvània**



6 d'abril

**Doraemon i  
les mil-i-una aventures**



## Vielha

Lloc: ER AUDIOVISUAU  
Avinguda Calbetó

Dia i hora:

Els dissabtes, a les 18.15h

Preu: 4,50 euros



Ajuntament de  
Vielha e Mijaran

**CIRCUIT URGELLENC**  
[www.circusa.com](http://www.circusa.com)



# Intermarché

Les Mousquetaires

**INTERMARCHÉ ESPECIALISTA**  
en productos frescos, regionales  
y locales a precios "Mousquetaires"



**43 Aniversario de Intermarché**

PARCE QUE NOUS PENSONS QUE VOUS DEVEZ FAIRE  
DES ECONOMIES TOUS LES JOURS  
ET PAS UNE FOIS DE TEMPS EN TEMPS

**5% EN AVANTAGE CARTE  
TOUS  
LES JOURS**  
SUR LES PRODUITS  
SÉLECTION  
DES MOUSQUETAIRES<sup>(1)</sup>  
A PARTIR DE 5 PRODUITS ACHETÉS

**Grandes ventajas y descuentos  
con la Tarjeta cliente**

**Intermarché**

**en el 43 Aniversario**



De Lunes a Sábado  
de 9 a 19,15

Les Trètes

MOUSTAJON - 31110 LUCHON

Tel. 00 33 561 79 24 00

Fax: 00 33 561 79 83 01



**más cerca, en CIERP GAUD**

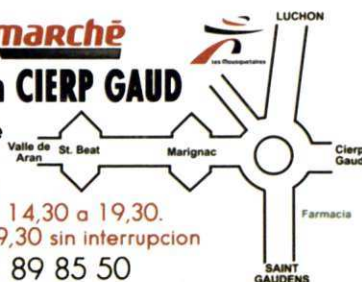
A 5 minutos de  
la frontera

De lunes a viernes

de 9 a 12,30 y de 14,30 a 19,30.

Sabados de 9 a 19,30 sin interrupcion

Tel. 00 33 561 89 85 50





# horario de autobuses

HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

## BAQUEIRA TÀ PONTAUT

	07:30	07:40	08:30	09:30	10:30	11:30	12:30	13:30	14:50	15:30	16:50	17:35	18:30	19:30	20:30	21:30	22:20		
07:34	07:44	08:34	09:34	10:34	11:34		12:34	13:34	14:54	15:34	16:54	17:39	18:34	19:34	20:34	21:34	22:24	BAQUEIRA	
07:35	07:47	08:36	09:35	10:35	11:35		12:35	13:35	14:55	15:35	16:55	17:40	18:35	19:35	20:35	21:35	22:25	TREDOS	
07:36	07:50	08:38	09:36	10:36	11:36		12:36	13:36	14:56	15:36	16:56	17:41	18:36	19:36	20:36	21:36	22:26	SALARDÚ	
07:38	07:55	08:41	09:38	10:38	11:38		12:38	13:38	14:58	15:38	16:58	17:43	18:38	19:38	20:38	21:38	22:28	GESSA	
07:40	07:58	08:46	09:40	10:40	11:40		12:40	13:40	15:00	15:40	17:00	17:45	18:40	19:40	20:40	21:40	22:30	ARTIES	
07:41	08:00	08:48	09:41	10:41	11:41		12:41	13:41	15:01	15:41	17:01	17:46	18:41	19:41	20:41	21:41	22:31	GARÓS	
07:42	08:03	08:49	09:42	10:42	11:42		12:42	13:42	15:02	15:42	17:02	17:47	18:42	19:42	20:42	21:42	22:32	CASARILH	
07:44	08:06	08:52	09:44	10:44	11:44		12:44	13:44	15:04	15:44	17:04	17:48	18:44	19:44	20:44	21:44	22:34	ESCUNHAU	
	08:10	08:55							14:25	15:10	17:10							BETREN	
07:48	08:58	09:45	10:45	11:45			12:45	13:45	14:27	15:05	15:48	17:12	17:50	18:45	19:45	20:45	21:45	22:35	VIELHA Sapporo
07:48	08:59	09:46	10:46	11:46	D Lleidat		12:46	13:46	14:29	15:06	15:46	17:14	17:51	18:46	19:46	20:46	21:46	22:36	VIELHA Igleia
07:50	09:00	10:00	11:00	12:00	12:15	13:00	14:00	14:30	15:10	16:00	17:15	18:00	19:00	20:00	20:15	21:00	22:00	22:40	VIELHA Central
07:51	09:01	10:01	11:01	12:01			13:01	14:01	14:31	15:11	16:01	17:16	18:01	19:01	20:01	21:01	22:01		VIELHA Mij Aran
07:53	09:03	10:03	11:03	12:03	12:17	13:03	14:03	14:33	15:13	16:03	17:19	18:03	19:03	20:03	20:17	21:03	22:03	22:43	VILAC
07:54	09:04	10:04	11:04	12:04	12:18	13:04	14:04	14:34	15:14	16:04	17:20	18:04	19:04	20:04	20:18	21:04	22:04	22:44	BETLAN
07:55	09:05	10:05	11:05	12:05	12:20	13:05	14:05	14:35	15:15	16:05	17:21	18:05	19:05	20:05	20:20	21:05	22:05	22:45	AUBERT
07:57	09:07	10:07	11:07	12:07	12:23	13:07	14:07	14:37	15:17	16:07	17:23	18:07	19:07	20:07	20:23	21:07	22:07	22:47	PONT D'ARRÓS
07:58	09:08	10:08	11:08	12:08	12:24	13:08	14:08	14:38	15:18	16:08	17:24	18:08	19:08	20:08	20:24	21:08	22:08	22:48	BENÓS
07:59	09:09	10:09	11:09	12:09	12:27	13:09	14:09	14:39	15:19	16:09	17:25	18:09	19:09	20:09	20:27	21:09	22:09	22:49	ES BORDES
08:00	09:10	10:10	11:10	12:10	12:30	13:10	14:10	14:40	15:20	16:10	17:26	18:10	19:10	20:10	20:28	21:10	22:10	22:50	ARRÒ
08:01	09:11	10:11	11:11	12:11	12:33	13:11	14:11	14:41	15:21	16:11	17:27	18:11	19:11	20:11	20:30	21:11	22:11	22:51	ERA BORDETA
08:05	09:15	10:15	11:15	12:15	12:33	13:15	14:15	14:45	15:25	16:15	17:31	18:15	19:15	20:15	20:33	21:15	22:15	22:55	BOSSÒT
08:10	09:20	10:20	11:20	12:20	12:35	13:20	14:20	14:50	15:30	16:20	17:36	18:20	19:20	20:20	20:35	21:20	22:20	23:00	LES
08:15								14:55			17:41								PONTAUT

## PONTAUT TÀ BAQUEIRA

	07:40	08:20	09:20	10:20	11:20	12:20	13:20	14:50	15:30	16:20	17:35	18:30	19:20	20:20	21:20	22:20			
07:36	08:16	09:16	10:16	11:16	12:16	13:16		14:44	15:26	16:16	17:29	18:26	19:16	20:16	21:16	22:16	BAQUEIRA		
07:33	08:14	09:14	10:14	11:14	12:14	13:14		14:42	15:24	16:14	17:27	18:24	19:14	20:14	21:14	22:14	TREDOS		
07:30	08:13	09:13	10:13	11:13	12:13	13:13		14:40	15:23	16:13	17:25	18:23	19:13	20:13	21:13	22:13	SALARDÚ		
07:27	08:11	09:11	10:11	11:11	12:11	13:11		14:37	15:21	16:11	17:22	18:21	19:11	20:11	21:11	22:11	GESSA		
07:24	08:09	09:09	10:09	11:09	12:09	13:09		14:34	15:20	16:09	17:19	18:19	19:09	20:09	21:09	22:09	ARTIES		
07:21	08:07	09:07	10:07	11:07	12:07	13:07		14:31	15:22	16:07	17:16	18:17	19:07	20:07	21:07	22:07	GARÓS		
07:19	08:06	09:06	10:06	11:06	12:06	13:06		14:29	15:26	16:08	17:14	18:16	19:06	20:06	21:06	22:06	CASARILH		
07:16	08:04	09:04	10:04	11:04	12:04	13:04		14:27	15:24	16:04	17:12	18:14	19:04	20:04	21:04	22:04	ESCUNHAU		
		08:03						14:25			17:10						BETREN		
07:14	08:02	09:02	10:02	11:02	12:02	13:02		14:17	15:22	16:02	17:02	18:12	19:02	20:02	21:02	22:02	VIELHA Sapporo		
07:12	08:01	09:01	10:01	11:01	12:01	13:01		14:16	15:21	16:01	17:01	18:11	19:01	20:01	21:01	22:01	VIELHA Igleia		
07:10	07:45	08:00	09:00	10:00	11:00	12:00	13:00	13:30	14:15	15:20	16:00	17:00	18:10	19:00	20:00	21:00	22:00	VIELHA Central	
07:09	07:50	08:50	09:50	10:50	11:50	12:50	14:10	14:10	15:19	15:56	16:50	18:05	18:50	19:50	20:50	21:50	04:59	VIELHA Mij Aran	
07:08	07:43	07:48	08:48	09:48	10:48	11:48	12:48	13:48	14:08	15:18	15:46	16:50	18:05	18:50	19:50	20:50	21:50	04:59	VILAC
07:06	07:41	07:46	08:46	09:46	10:46	11:46	12:46	13:46	14:06	15:16	15:46	16:46	18:01	18:46	19:46	20:46	21:46	04:58	BETLAN
07:05	07:40	07:45	08:45	09:45	10:45	11:45	12:45	13:45	14:05	15:15	15:45	16:45	18:00	18:45	19:45	20:45	21:45	04:55	AUBERT
07:03	07:38	07:43	08:43	09:43	10:43	11:43	12:43	13:43	14:03	15:13	15:43	16:43	17:58	18:43	19:43	20:43	21:43	04:52	PONT D'ARRÓS
07:02	07:37	07:42	08:42	09:42	10:42	11:42	12:42	13:42	14:02	15:12	15:42	16:42	17:57	18:42	19:42	20:42	21:42	04:52	BENÓS
07:01	07:36	07:41	08:41	09:41	10:41	11:41	12:41	13:41	14:01	15:11	15:41	16:41	17:56	18:41	19:41	20:41	21:41	04:51	ES BORDES
07:00	07:35	07:40	08:40	09:40	10:40	11:40	12:40	13:40	14:00	15:10	15:40	16:40	17:55	18:40	19:40	20:40	21:40	04:50	ARRÒ
06:59	07:34	07:39	08:39	09:39	10:39	11:39	12:39	13:39	14:00	15:09	15:39	16:39	17:54	18:39	19:39	20:39	21:39	04:49	ERA BORDETA
06:55	07:30	07:35	08:35	09:35	10:35	11:35	12:35	13:35	14:00	15:05	15:35	16:35	17:50	18:35	19:35	20:35	21:35	04:45	BOSSÒT
06:50	07:25	07:30	08:30	09:30	10:30	11:30	12:30	13:07	13:50	15:00	15:30	16:30	17:45	18:30	19:30	20:30	21:30	04:40	LES
		A Lleidat	07:20	08:20					A Lleidat									A Bona	PONTAUT

## SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

### BAQUEIRA TÀ PONTAUT

Només circula durant la temporada d'estiu  
 Solo circula durant la temporada d'estiu  
 Sonque circule pendent era tempsada d'estiu


	07:30	08:30	09:30	11:30	12:30	13:30	15:30	16:30	17:00	17:30	19:30	21:30	22:20	
07:34	08:34	09:34	11:34		12:34	13:34	15:34	16:34	17:04	17:34	19:34	21:34	22:24	BAQUEIRA
07:35	08:35	09:35	11:35		12:35	13:35	15:35	16:35	17:05	17:35	19:35	21:35	22:25	TREDOS
07:36	08:36	09:36	11:36		12:36	13:36	15:36	16:36	17:06	17:36	19:36	21:36	22:26	SALARDÚ
07:38	08:38	09:38	11:38		12:38	13:38	15:38	16:38	17:08	17:38	19:38	21:38	22:28	GESSA
07:40	08:40	09:40	11:40		12:40	13:40	15:40	16:40	17:10	17:40	19:40	21:40	22:30	ARTIES
07:41	08:41	09:41	11:41		12:41	13:41	15:41	16:41	17:11	17:41	19:41	21:41	22:31	GARÓS
07:42	08:42	09:42	11:42		12:42	13:42	15:42	16:42	17:12	17:42	19:42	21:42	22:32	CASARILH
07:44	08:44	09:44	11:44		12:44	13:44	15:44	16:44	17:14	17:44	19:44	21:44	22:34	ESCUN



# horario de autobuses

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

PONTAUT TÀ BAQUEIRA

 Només circula durant la temporada d'esquí  
Solo circula durante la temporada d'esquí  
Sonque circule pendent era temporada d'esquí

BAQUEIRA	07:30	08:20	09:20	10:20	11:20	13:20	15:20	17:20	19:20	21:20	22:20					
TREDÓS	07:28	08:16	09:16	10:16	11:16	13:16	15:16	17:16	19:16	21:16	22:16					
SALARDÚ	07:25	08:14	09:14	10:14	11:14	13:14	15:14	17:14	19:14	21:14	22:14					
GESSA	07:24	08:13	09:13	10:13	11:13	13:13	15:13	17:13	19:13	21:13	22:13					
ARTIES	07:22	08:11	09:11	10:11	11:11	13:11	15:11	17:11	19:11	21:11	22:11					
GARÓS	07:19	08:09	09:09	10:09	11:09	13:09	15:09	17:09	19:09	21:09	22:09					
CASARILH	07:17	08:07	09:07	10:07	11:07	13:07	15:07	17:07	19:07	21:07	22:07					
ESCUNHAU	07:16	08:06	09:06	10:06	11:06	13:06	15:06	17:06	19:06	21:06	22:06					
BETREN	07:14	08:04	09:04	10:04	11:04	13:04	15:04	17:04	19:04	21:04	22:04					
VIELHA Sapporo	07:12	08:02	09:02	10:02	11:02	13:02	15:02	17:02	19:02	21:02	22:02					
VIELHA Iglesia	07:11	08:01	09:01	10:01	11:01	13:01	15:01	17:01	19:01	21:01	22:01					
VIELHA Central	07:10	07:50	08:00	09:00	10:00	11:00	13:00	15:30	17:00	17:30	19:00	21:00	22:00	05:00	05:30	
VIELHA Mij Aran	07:09	07:50	08:50	09:50	10:50	12:50	14:50	16:50	18:50	20:50	21:50					
VILAC	07:08	07:43	07:48	08:48	09:48	10:48	12:48	13:26	14:48	16:48	17:28	18:48	20:48	21:48	04:58	05:25
BETLAN	07:06	07:41	07:46	08:46	09:46	10:46	12:46	13:25	14:46	16:46	17:26	18:46	20:46	21:46	04:56	05:23
AUBERT	07:05	07:40	07:45	08:45	09:45	10:45	12:45	13:23	14:45	16:45	17:25	18:45	20:45	21:45	04:55	05:22
PONT D'ARRÓS	07:03	07:38	07:43	08:43	09:43	10:43	12:43	13:19	14:43	16:43	17:23	18:43	20:43	21:43	04:53	05:20
BENÓS	07:02	07:37	07:42	08:42	09:42	10:42	12:42	13:18	14:42	16:42	17:22	18:42	20:42	21:42	04:52	05:19
ES BÒRDES	07:01	07:36	07:41	08:41	09:41	10:41	12:41	13:17	14:41	16:41	17:21	18:41	20:41	21:41	04:51	05:18
ARRÒ	07:00	07:35	07:40	08:40	09:40	10:40	12:40	13:16	14:40	16:40	17:20	18:40	20:40	21:40	04:50	05:17
ERA BORDETA	06:59	07:34	07:39	08:39	09:39	10:39	12:39	13:14	14:39	16:39	17:19	18:39	20:39	21:39	04:49	05:16
BOSSÒST	06:55	07:30	07:35	08:35	09:35	10:35	12:35	13:11	14:35	16:35	17:15	18:35	20:35	21:35	04:45	05:12
LES	06:50	07:25	07:30	08:30	09:30	10:30	12:30	13:07	14:30	16:30	17:10	18:30	20:30	21:30	04:40	05:07
PONTAUT		A Lleida						A Lleida				A Lleida			A Bcn	05:01

## LINEA REGULAR DIÀRIA DE DILLUNS A DIVENDRES

### ORARI DE TRANSPÒRT CASAU

8:35	14:30	CASAU	14:25	17:23
8:38	14:35	PARADOR	14:23	17:23
8:40	14:40	VIELHA (cine)	14:20	17:20
8:45		VILAC	14:15	17:15
8:55		VIELHA (centre escolar)	13:55	17:00

(1)

(1)

(1) Dimèrcles e diuèndres

### ORARI DE TRANSPÒRT CANEJAN (dimèrcles)

10:00	CANEJAN	13:30
10:20	LES	13:10
10:30	BOSSÒST	13:00

### ORARI DE TRANSPÒRT BAUSEN (dimèrcles)

11:00	BAUSEN	14:30
11:20	LES	14:10
11:30	BOSSÒST	14:00

## VAL D'ARAN - LLEIDA - BARCELONA

SORTIDA	LLEIDA	BARCELONA	ARRIBADA	AEROPÒRT	
8:00	8:45	9:45	10:15		Diari
8:30	9:15	11:25			Diària a dissabte
9:00	9:30	11:45			Diuènneg
7:45	10:15	15:00			Enllaç AVE/AVANT Diari
13:30	11:48	19:25			Enllaç AVE/AVANT Diari (business)
17:00	16:30	21:45			Diari

## BARCELONA - LLEIDA - VAL D'ARAN

SORTIDA	BARCELONA	LLEIDA	ARRIBADA	VIELHA	
8:30	9:00	9:00	12:15		Diari
		10:15	13:48		Diari
	14:15	16:30	12:48		Enllaç AVE/AVANT Diari
		16:15	16:58		Diari
18:30	16:00	19:00	18:45		Enllaç AVE/AVANT Diari
	16:45	19:00	20:48		Diari
			22:00		Diària a Dissabte

ALSA	→	LLEIDA	RENFE	sortida renfe lleida	arribada BARCELONA
5:30		9:10	9:40 ave	10:54	
7:45		10:30	11:40 ave	12:54	
7:45		10:30	12:05 avant	13:17	
9:15		12:45	13:20 ave	14:25	
13:30		17:10	17:40 ave	18:54	
ALSA	→	LLEIDA	RENFE	sortida renfe lleida	arribada MADRID
7:45		10:30	11:05 AVE	13:23	
9:15		12:45	13:05 AVE	15:23	

RENFE	sortida renfe BARCELON	arribada LLEIDA	ALSA	→	VIELHA
8:15 AVE	9:18	10:15	12:45		
14:10	15:20	16:15	18:45		

RENFE	sortida renfe MADRID	arribada LLEIDA	ALSA	→	VIELHA
7:30 AVE	9:38	10:15	12:45		
13:30:00 AVE	15:38	16:15	18:45		





# Ambients





VAL D'ARAN  
**gourmet**  
events gastronòmics

Setmana deth 4 ath 10  
març/13

Val d'Aran



**Setmana deth Caviar**  
Mòstra Gastronòmica deth Caviar

**restaurants Menú Caviar '13**

**RESTAURANT URTAU**

Plaça Urtau, 12 / Arties / Tel. 973 64 09 26

**ER OCCITAN**

Major, 66 · local 5 / Bossòst / Tel. 973 64 73 66

**ESQUIRÓ**

Nucli 1500·Ed. Maubèrme / Baqueira / Tel. 973 64 54 30

**ERA COQUÈLA**

Avda. Garona, 29 / Vielha / Tel. 973 64 29 15

**Pintxos & Caviar '13**

**HOSTERIA CATALANA**

Pietat, 34 / Bossòst / Tel. 973 64 82 02



Conselh Generau  
d'Aran

**VAL D'ARAN**  
Era essència des Pirenèus

Era soletat ei era companhia dera mia vida, d'aquera vida a on era mia soleta companhia ei era, ei aqui, tostemps ath mèn costat, non me deïshe. Tà qu'aquera companhia non se hèsque pesanta de portar le vau a condar es rebrembes dera mia vida. Sièta-te ath mèn costat pr'amor qu'auràs d'auer paciència Ara sò jo que te vau a hèr companhia tamb es mèns racontes.

De mainada auí ua infantesa erosa, les auia toti tamb jo.

En casa tot ère bonur, es mainatges creishien, tot ère rialhes, tot ère gaujor, que se trencaue sonque quan pair arribaua cansat deth sòn trebalh e que l'auiem de deishar solet tamb es sòns pensaments.

Mair, era, ère tostemps ath sòn costat e tamb ua paraula de doçor sabie amendir era sua fatiga.

Com les rebembi a toti aqueri que mos an deishat! tà partir tà un aute mon a on non les tornaram a veir. Se creiguem en aquera religion que mos an ensenhat es nòsti pairs, e qu'ei era nòsta, un dia, dilhèu mos tornaram a trobar.

Ara sonque me queden es vòstes fotografies, cada ua d'eres me parle de vosati, des erosi moments qu'auem passat amassa.

Ara sonque me quedes tu, era soletat, e que quauqui còps me còste acostumar-me a tu.

Sonque è tamb jo ath mèn costat totes aqueres fotografies que rebremben tanti moments erosi passadi junts ath long dera nòsta vida.

Toti aqueri moments son aqui tamb jo.

Ara son eri que me hèn companhia, son era companhia dera mia soletat.

Cada cornèr dera casa ei un rebembe, ua pòrta que se dauris, ua hièstra, a on des d'aqueth endret demoraues ara persona qu'estimaues.

Eth men òme, ara encara me semble entèner es sòns passi pujar es escales.

Quan hèsqui passegades pes lòcs a on tanti còps les auiem hètes toti du amassa, guardi aqueri paisatges, aqueri sendèrs ath miei deth bòsc a on toti dus gaudiem dera naturalesa que tu tant aimaues.

Ara sò soleta tamb era mia soletat

Quan auem hèt un long camin dera nòsta vida, ac deisham tot darrèr de nosati, es persones qu'auem estimat e que non son mèns ath nòste costat, que non son aqui tà ajudar-mos quan auriem besonh d'eri un reconfòrt, ua abraçada.

Quan era soletat se me hè encara mèns pesanta son es dies a on era familia se reunie ath torn dera taula grana dera codina, ara massa grana entà jo soleta. Es hèstes de Nadau, ena codina s'alugaue un gran brasèr, es ahames pujauen enquia ben nau, es pairs-sénhers se sietauen ath torn deth larèr, e nosati, es mainatges, escotaüem es sòns racontes. Ara sò soleta entà guardar

aqueres ahames que dansen entre eres com se vollessen abraçar-se, formar un balh.

Aqueth brasèr da ua claror ara peça, toti aqueri rebrembes gaudissen d'aquera lusor. Non i a cap d'arbe de Nadau. Era soletat a estat mèns forta que jo, è volut èster soleta tamb era, e rebrembar-me aqueri Nadaus de gaujor a on tot ère bonur: er arbe tamb es sue guirlandes, es sues bòles de toti es colors, era estèla de Nadau ath cap der arbe.

*Juanita Santafusa Baqueria*

Era mainadèra, qu'aqueth dia se lheuau de bona ora, era vesilha auiem deishat es esclòps ath torn dera humenèja.

Toti hègem lèu entà veir era suspresa que mos demoraue. Non i auie gran causa, ua tauleta de chicolate, un paquet de mochets, mèns èrem contenti.

Quauqui còps parli tamb es mèns mòrts, me semble que me van a dar ua paraula de reconfòrt, ua ajuda. Non ei atau, arrès me respon.

Sò soleta tamb es mèns rebrembes, e era soletat ei companhia de tanti pairs-sénhers, de tanti pairs-sénhers que demanen un drin d'amor, non siguesse qu'ua paraula, ua man que t'ajude a caminar.

Enes sòns uelhs se i pòt lièger aquera mancar d'amor, de tristor.

Ara toti es joeni an prèssa, toti qu'an trebalh, non an eth temps d'encuedar-se des vielhs.

Es pairs-sénhers èm coma un arbe sec qu'a perdut totes es sues huelhes, que pòc a pòc era sua gaujor de viuer se va perdent.

Es sòns que son ath sòn costat orgulhosi de veir com es sues huelhes son ludentes e verdes se n'arissen d'eth, e eth pense: arritz qu'un dia eth vòste torn vierà. Er arbe, eth tanben a es sòns rebrembes.

Quan ena primauera, dempús d'un long iuèrn se vestie tamb era sua pelha de huelhes verdes qu'es audèths acompanhadi dera sua parella i començauen a hèr eth sòn nin a on anauen a nèisher es joeni audèths.

Ara en sòn tronc vielh, sec e nere, arrès se i apròpe sonque quauques hormigues qu'enes sues arraitz i an hèt eth sòn hormiguèr.

Tamb eth temps t'acostumes ara tua soletat e ei entà tu coma ua amiga tamb qui as de viuer.

*Pilar*

*Juanita Santafusa Baqueria*



Veía el otro día un video que alguien colgó en el Facebook. Un poco merengue, la verdad. Que podría ser perfectamente de un anuncio de Coca-Cola, vamos. Pero mira, que me gustó. En una calle de la India abarrotada de tráfico y gente, un enorme tronco atraviesa la calzada impidiendo el paso. Todos se gritan, gesticulan, se quejan...pero nadie hace nada. En medio de la lluvia que empieza a caer, un niño, un pequeñajo, se queda mirando al árbol, se dirige hacia él y empieza a empujarlo con todas sus fuerzas. Los adultos lo miran con sonrisas condescendientes. Pronto un grupo de niños se unen al primero y entre risas empujan el árbol que, por supuesto, no se mueve ni un ápice. Poco a poco los adultos, animosos unos, reticentes otros, se van sumando y entre todos consiguen apartar el gran tronco. Todo con musiquita de fondo, felicitaciones al chavalín y tal. Ya les había dicho que era un poco merengue. Y alguien comentaba que sí, que ya, que eso no hay quien se lo crea. Y yo, aún estando de acuerdo con el "feisbuquero", me preguntaba: ¿por qué no?

Y en estas que hoy mismo leo en el periódico una noticia de hace unos días. Una docena de orcas se habían quedado atrapadas en el hielo en Canadá. Sólo un agujero en el hielo, del tamaño de un camión, les permitía salir a respirar. Así estuvieron varios días hasta que los propios movimientos de los animales y los deslizamientos entre las capas de hielo les han permitido huir. Lo curioso del caso es que, al parecer, los animales se iban turnando para salir a respirar, primero unas y luego otras, y esto fue lo que les permitió sobrevivir a todas ellas. Mandá narices que la cooperación que resulta tan increíble entre nosotros sí que se dé, no ya entre primates, sino entre cetáceos.

Y así, buscando el video de las orcas en internet, veo un par de cosas más. Un equipo de National Geographic grabó a un grupo de ballenas jorobadas que defendían a un cachalote de ballena gris que estaba siendo acechado por unas orcas. O un grupo de tres delfines que reconducen a alta mar a una cría de foca que vagaba exhausta cerca de la orilla. Creo que a eso se le llama solidaridad.

Será que estoy sensible o que me estoy haciendo vieja, yo que sé, pero estas cosas me dan que pensar. Yo que creía que lo de la solidaridad era un atributo de la especie humana. Ahora resulta que debemos estar involucrando.

Lo cual me ha recordado el célebre discursito pro (o anti o yo que sé) taurino del diputado de UPyD Toni Canto. Ése es el que decía que los animales no pueden tener derechos ya que tampoco tienen obligaciones y que, de hecho, no podemos igualarlos a nosotros ya que ellos, aún teniendo capacidad de sufrimiento como nosotros, carecen de libre albedrío. Al margen de mi opinión personal acerca de este señor o del partido político al que pertenece (que mejor me las callo), lo de supeditar el tener unos derechos al cumplimiento de unas obligaciones, en el caso de los animales, me parece una estupidez. Eso y que obviamente este señor no se ha mirado la ley de bienestar animal. Pero sobre todo, visto lo visto, lo de que carecen de libre albedrío habría que empezar a replanteárselo.

Eva Deza de Aran Veterinaris



## aran

### Servicios:

Urgencias 626 70 15 47	Radiografía, ecografía...
Medicina general	Cirugía general
Vacunas, microchip, pasaporte...	Hospitalización
Análisis laboratorial	Alimentación y complementos

**Ahora también  
peluquería canina!!!**

**Visitas concertadas:**

**Tel. 973 64 23 61**

Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA

**www.aranveterinaris.es**



# Actividades en Aran

## Marzo 2013

**Del 8 al 10: VI TROFEO FUNDACIÓN JESÚS SERRA.** Carrera

de esquí alpino FIS en el Stadium de Beret. Información en [www.baqueira.es](http://www.baqueira.es)

**Día 17: IV MARCHA POPULAR RAQUETAS DE NIEVE.** En Beret. Este

año cuenta con la presencia de grandes corredores de élite mundial.

Organiza Aiarasmi Guías. [www.aiarasmi.com](http://www.aiarasmi.com)

**Del 28 al 31: SEMANA SANTA EN BOSSÒST.** El pueblo de Bossòst,

celebra la única procesión del Viernes Santo de todo el territorio aranès,

una tradición que se ha conservado desde 1879. La mañana del Viernes

Santo la gente se reúne en la plaza de la iglesia, dónde a las 10 se inicia

el Via Crucis con 14 estaciones. En esta procesión todo el mundo va

vestido de color, excepto la Virgen Negra, denominada también la "Dolorosa".

De noche, a las 22:30, en la procesión del Santo Entierro, el vestuario de

toda la gente cambia utilizándose exclusivamente el color negro. El domingo

a las 12:30 tiene lugar la Procesión del Santo Encuentro

- Todos los miércoles del mes, **MERCADO**, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunòs.

- Todos los jueves del mes, **MERCADO**, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arrò.

  
**HOTEL ARAN**

\*\*

**PASTISSERIA ETH BREÇ**  
**LLIBRERIA RUDA**

Avda. Castiero, 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 50  
Fax 973 64 00 53

## Notas de prensa

Dos campeones y cuatro subcampeones balance del Aran Nòrdic E.C. en los Ctos. de Catalunya celebrados en La Quillane.

La estación de esquí de La Quillane en la Cerdanya francesa

ha sido testigo, el pasado día 10 de febrero, de otra gran

actuación de los fondistas del Aran Nòrdic E.C.

Los Ctos. de Catalunya se disputaron este año en la modalidad

de técnica clásica. La adaptación de las ceras a un entorno

físico y climático diferente, y el viaje, más duro si cabe al

encontrarse cerrado el puerto de la Bonaigua no fueron

obstáculo para que dos fondistas del ANEC se proclamasen

campeones de Catalunya: **Lydia Iglesias** y **Pol Vidal**, ambos

en la categoría cadete.

También han conseguido el subcampeonato de Catalunya por

parte femenina: **Maria Iglesias** (Infantil 1), **Marta Cester**

(Junior 1); y por parte masculina: **Marc Vidal** (Infantil 2) y **Jan**

**Segalàs** (Cadete).

Asimismo es de justicia reconocer los cuartos puestos obtenidos

por **Gerard de Castellarnau** (Infantil 2) y **Oriol Lladen** (Junior

1).

Estos resultados en unos campeonatos donde estos jóvenes

deportistas comparten una maravillosa jornada con fondistas

tan reconocidos como **Laura Orgué** o **Vicenç Vilarrubla**, que

se coronaron como campeones de Catalunya seniors, indican

que estan en el buen camino para librar la batalla final: los

campeonatos de España.





# Gent d'Aran

## PATRICE ARMENGOL

Nacido en un pueblecito de los Pirineos Orientales, al lado de Font Romeu, Patrice Armengol es el nuevo Director que se ocupará de gestionar el Parque de Visualización de Flora y Fauna del Pirineo que se inaugurará esta primavera en El Portillón en Bossòst.

**¿Cómo ha surgido el proyecto de dirigir este nuevo Parque del Portillón?**

El Conselh Generau d'Aran contrató una Empresa, dedicada a estudios económicos y de viabilidad, la cual contactó con diferentes Parques de las mismas características. Hablaron con M. Mounard Director del Parque de Argelès Gazost y acudieron a visitar el Parque. M. Mounard fue quien me puso en contacto con esta empresa y me hicieron la propuesta.

**¿Había estado Vd gestionando anteriormente un Parque de estas características?**

Durante 20 años estuve en Les Angles, dirigiendo un Parque de Animales de Montaña de 37 hectáreas situado a una altitud de 1.800 mts.

**¿El Parque del Portillón pertenece a alguna Sociedad?**

Sí, es una Sociedad de la cual M. Mounard y yo formamos parte como socios.

**¿Piensa Vd. que el Parque va a tener una gran afluencia de visitantes tanto franceses como españoles y que va a ser un éxito?**

Sin duda alguna, sino no habría apostado por venir aquí con toda mi familia. Basándonos en la experiencia de Les Angles, el primer año tuvo una afluencia de visitantes de 120.000 personas, esperamos que como mínimo aquí alcance la misma cifra. Hay que tener en cuenta que el lugar es privilegiado con unas panorámicas magníficas.

**¿Qué tipo de campañas publicitarias tienen previstas tanto en Francia como en España?**

Evidentemente, prensa y Radio. Folletos que se repartirán en las Oficinas de Turismo, los Hoteles, Albergues etc. Tanto por el lado francés como el español, y también Carteles publicitarios de 4X3, situados en lugares estratégicos.

**¿Cuántas especies de animales se podrán observar?**

Al comienzo hemos previsto 12 especies. Cabras montesas, gamos y ciervos Sika. Estas tres especies están juntas, las otras especies tiene cada una su espacio, osos, lobos blancos y lobos grises, corzos, marmotas, buitres, urogallos...También dispondremos de una pequeña granja de cabras para los niños.

**¿Cuánto personal tienen previsto contratar?**

Empezaremos con 5 personas. Una persona estará a cargo de Recepción y de la Boutique. Pero esperamos que si el proyecto se desarrolla con normalidad, podremos contratar el doble.

**¿Y para cuándo está prevista la apertura ?**

Si las condiciones climatológicas lo permiten el próximo 13 de abril.

**¿Qué precio tendrá la entrada?**

14 € los adultos  
9 € los niños ( 4 - 14 años )  
Menos de 4 años gratis

**¿Habrá precios especiales para grupos?**

Grupos de adultos : 12 €  
Grupos escolares : 7 €  
M. Armengol muchas gracias por el tiempo que nos ha dedicado y desde ARAN NAU le deseamos grandes éxitos en su gestión del Parque de Visualización de Flora y Fauna del Pirineo del Portillón.

FAUNA AUTOCTONA · PARQUE

ARAN NAU PARK

Entrevista realizada por M<sup>a</sup> Rosa Puig



# Aran pour nos amis les français

## Et si ça pouvait arriver



Je suis un m a l a d e inguérissable, malade d'une maladie que nos chercheurs ne trouveront jamais le moyen de la guérir, car elle n'est pas contagieuse ni épidermique. Bien malheureusement pour toute notre humanité. Et j'ai bien réfléchi avant de pouvoir lui donner u n nom, et pouvoir la répertorier. Les symptômes, j'ai beau faire travailler ma mémoire, je ne peux rien faire pour leur trouver un nom Pitié ? Honnêteté ? Devoir de tout être humain ? Ou bien alors les trois choses à la fois ? Presque tous les dimanches matin, j'ai comme d'habitude d'aller faire un tour au marché du village. Et là, derrière un tout petit étalage d'un agriculteur, nous formons un petit groupe de retraités, enfin de « personnes usagées » et nous parlons de tout un peu. De la vie chère, de la vie chère de repas, des repas et des repas. Jamais de politique ni de religion, car nous serions tous fâchés à jamais. Aujourd'hui nous étions la veille des fêtes de Noël, et notre groupe s'était formé à sa place habituelle, et devant nous notre agriculteur vendait au public des poulets morts et conditionnés dans de poches plastiques. Normal. Nous avions l'habitude. Mis là où j'étais étonné, c'est de voir devant moi sur une cage plastique un énorme coq vivant attaché par une patte, et à ma grande surprise, il était calme et regardait passer devant lui les gens du marché. Dans un élan de sympathie, je me suis approché de lui, et je l'ai caressé. Et à mon grand étonnement, le coq a bien accepté mes caresses. Des enfants se sont approchés, et pareillement notre coq s'est laissé caresser sans aucun étonnement. Très étonné, je me suis adressé à notre agriculteur, et je lui ai raconté qu'il y a bien longtemps, nous avions un coq comme le sien, et qu'il était devenu presque comme notre famille. Et qu'un chien nous l'avez tué, et malgré le temps, nous le regrettions encore. Notre agriculteur me dit que le coq que je croyais là pour les enfants était en réalité un chapon mis à la vente, et qui allait se faire tuer et manger pour les fêtes. Et là tout d'un coup, tous les symptômes de ma maladie

sont apparus, et devant le coq, les mains enfoncées dans mes poches dans une sorte de somnolence, ma conscience s'est mise à me parler, et me rappeler la vie de tous les esclaves que mille fois j'avais vu au cinéma attachés, enchaînés leur acheteur les regardant bras et jambes pour les faire mourir après au travail. Et l'a j'ai le comparé à toutes ces gens qui s'arrêtaient devant le coq et qui posaient bien de questions. Le poids, le prix, est-ce qu'il allait être tendre ? La façon de le tuer et même de lui enlever les plumes. J'ai été révolté de les entendre parler de la sorte devant un être vivant. Et en plus attaché sans défenses. Je ne suis pas meilleur que le reste des humains, et je vis au rythme de la vie que nous impose notre époque sans me poser de questions. Mis ce que je venais de voir me culpabilisait et me mettait mal à l'aise. Et pour me rassurer un peu, je demandais autour de moi au groupe de retraités comment ils sentaient la chose. La réponse « avec des pommes de terre nouvelles, et une bonne mayonnaise maison »

Toute l'après-midi, la pensée de mon coq me revenait de temps en temps à la mémoire, et je me sentais envahi par de drôles de pensées contre notre société égoïste et sans pitié. Le soir venu avant de me mettre au lit, je racontais mon histoire de coq à mon épouse. Et là je me suis couché et attaqué de pied ferme mon sommeil. Comme c'est bien souvent le cas en s'endormant, on rêve. Alors je me suis lancé dans un rêve d'aventures, de quoi me faire frémir de peur à mon réveil. A mon réveil d'ailleurs, j'ai lancé un cri de terreur, et en me réveillant en sursaut, j'ai réveillé mon épouse qui, toute étonnée me demanda la raison de mes cris. Alors sans réfléchir je lui ai dit qu'un grand coq voulait me couper en deux pour me faire rentrer dans se four. Avec un cri de colère elle me dit « C'est n'importe quoi ». Elle se retourna et s'endormit.

Moi, je restais là sans pouvoir trouver une solution à mon difficile problème. Et assis sur le lit, je repassais mon rêve.

Écrit par  
M. Jo Tarin de  
Cornebarrieu



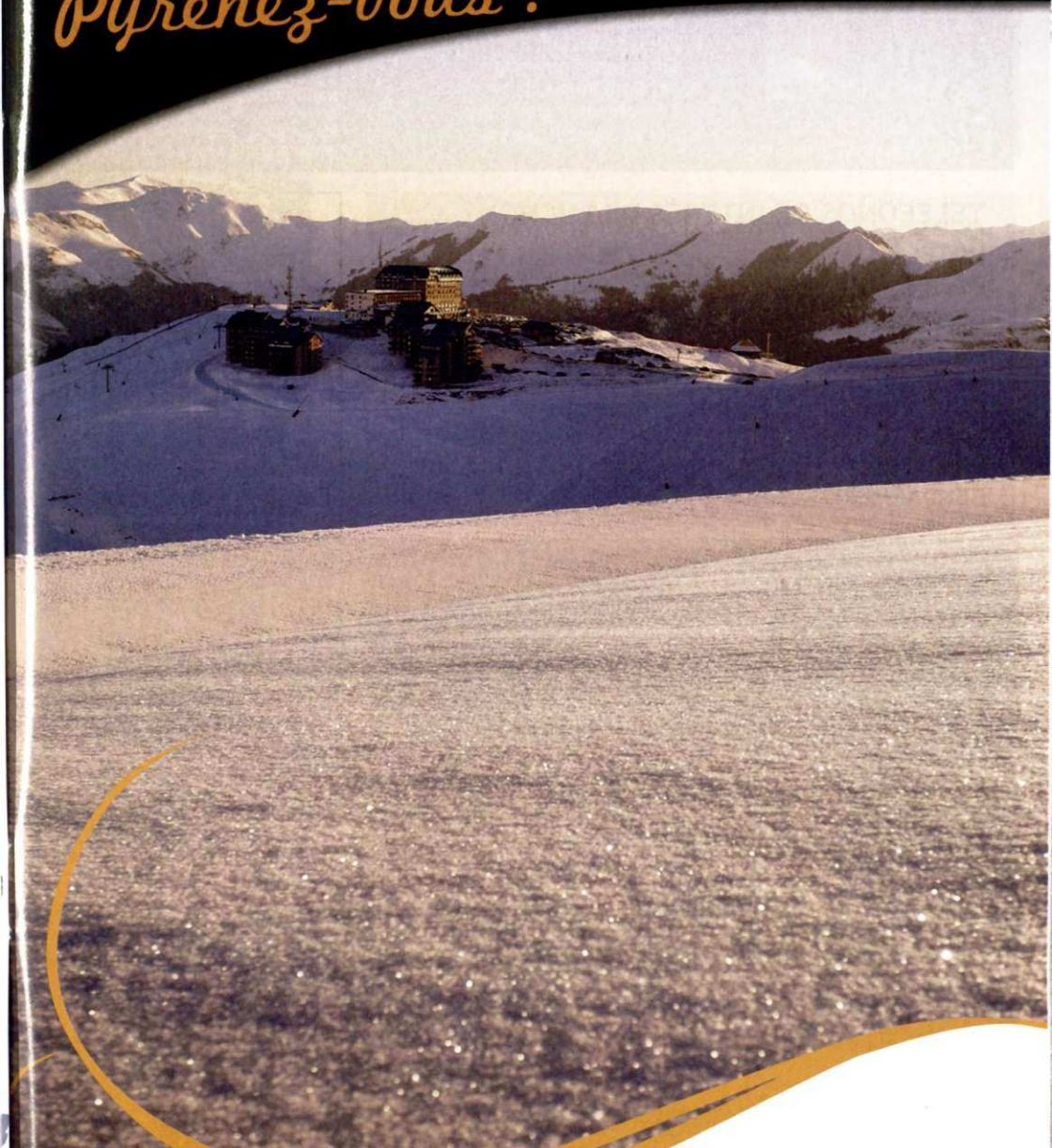


# Luchon

*Pyrénez-vous!*

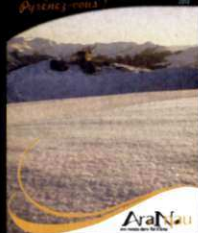
Suplemento Mensual GRATUITO

MARZO  
2013



**AraNjau**  
era revista dera Val d'Aran

Luchon



**Edición:**  
**NAU ARAN S.C.P.**  
**Impresión:**  
 Indugraff Offset  
**Maquetación y Diseño:**  
 Alèxia Grustan.  
**Directora Comercial:**  
 M<sup>o</sup> Rosa Puig.  
**Director de redacción:**  
 Jorge López Pallarés.

**Tirada:**  
 5.000 ejemplares  
**Depósito legal:**  
 L-1145-2008  
**Distribución:**  
 Gratuita

Nau Aran, S.C.P.  
 no se responsabiliza del contenido de  
 los artículos facilitados por terceras  
 personas en esta revista.

crédit photo :  
 Office de Tourisme

## TELEFONOS DE INTERÉS DE LUCHON

HÔTEL DE VILLE	00 33 561 94 68 68
POLICE MUNICIPALE	00 33 561 94 68 81
OFFICE DE TOURISME	00 33 561 79 21 21
MUSÉE	00 33 561 79 29 87
LUCHON FORME et BIEN ÊTRE	00 33 561 79 22 97
GOLF CLUB	00 33 561 79 03 27
LA POSTE	00 33 561 94 74 50
POMPIERS	18
GENDARMERIE	17

Parfumerie

Esthétique



Passion

Beauté

Parfumerie Esthétique

**Danièle**

24 allés d'éigny - 31110 - LUCHON - 05 61 79 11 68



Entreprise de construction

Toute sorte de travaux  
 de transformation



Avd. Castiero, 17 2<sup>o</sup> 5<sup>o</sup>  
 25530 VIELHA

Telf. 0034 676 658 639  
 granaran@granaran.com

[www.granaran.com](http://www.granaran.com)



Parrilladas a la piedra

Raclettes al fuego  
 de leña

Deliciosas Fondues

ABIERTO TODO EL DIA

30, Allées d'Éigny  
 31110 LUCHON  
 Tel. 00 33 561 945 945  
[www.lacremaillere.fr](http://www.lacremaillere.fr)





# Municipal de Luchon

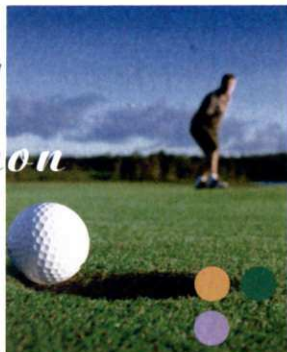
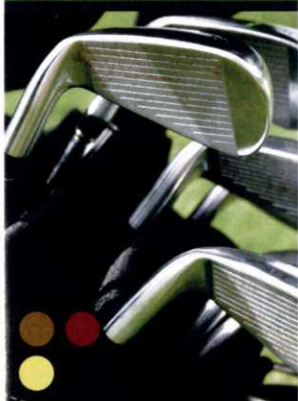
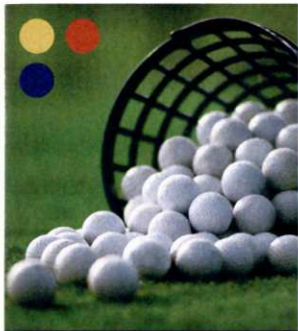
## APERTURA INVERNAL

EL GOLF PERMANECERÁ ABIERTO TODO  
EL INVIERNO SALVO QUE LAS  
CONDICIONES METEOROLÓGICAS  
(NIEVE, HIELO) NO LO PERMITAN

LA SECRETARÍA ESTÁ ABIERTA TODOS LOS DÍAS DE 10,30 A 15,30 HORAS.

- Tarifa del green-fee (tarifa diaria) = 10 €
- Ofrecemos la posibilidad de adquirir un abono para todo el invierno  
( acceso libre cuando se desee)

Válido hasta el 31 de marzo : 90 €



# pista de hielo

PARC DE LAS TERMAS



- Durante las vacaciones escolares  
abierto cada día  
de las 15 h a las 20 h
- Fuera de vacaciones  
abierto, miércoles, sábados  
y domingos  
de las 15 h a las 20 h

Vaporarium natural

**Luchon**  
FORME & BIEN-ÊTRE  
*Pyrénez-vous !*

único en Europa



# El bienestar

en el corazón de los Pirineos

**Vaporarium**

UNICO BAÑO TURCO  
NATURAL DE EUROPA

+

**Piscina**  
EN AGUA TERMAL

**15**  
EUROS

Espacio para niños abierto de las 10 de la mañana a las 4 de la tarde del 22 de diciembre al 5 de enero y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Fel...

Ven a descubrir nuestros cuidados,  
consultando nuestra nueva WEB  
[www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

En navidad regale bienestar.  
Ofrezca a sus amigos y  
familiares una sesión en  
**LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE**



**Solamente a dos pasos de la Val d'Aran**

**Luchon Forme et Bien-Être**

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

[info@luchon-bien-etre.fr](mailto:info@luchon-bien-etre.fr) [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este  
cupón le aplicaremos  
una tarifa de 13 €, precio  
especial para los lectores  
de Aran Nau, en lugar del  
precio normal que es de 15€  
(este cupón sirve para varias personas)



## El «Vaporarium»; Hammam Natural único de Europa

El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que lo distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un Hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

### Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido

(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:  
-El equilibrio ponderal.  
-La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).  
-La eliminación de toxinas.  
-La permeabilidad de las vías respiratorias.



### Hacer una sesión normal:

1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).

2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)

3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

LUCHON SUPERBAGNERES

# LA LLAMADA DE LOS PIRINEOS

FRANCIA



Hôtel Républiques 2012 - ©Hinterstock

FORFAIT DÍA  
**ADULTO**  
**30€**

LUCHON.COM

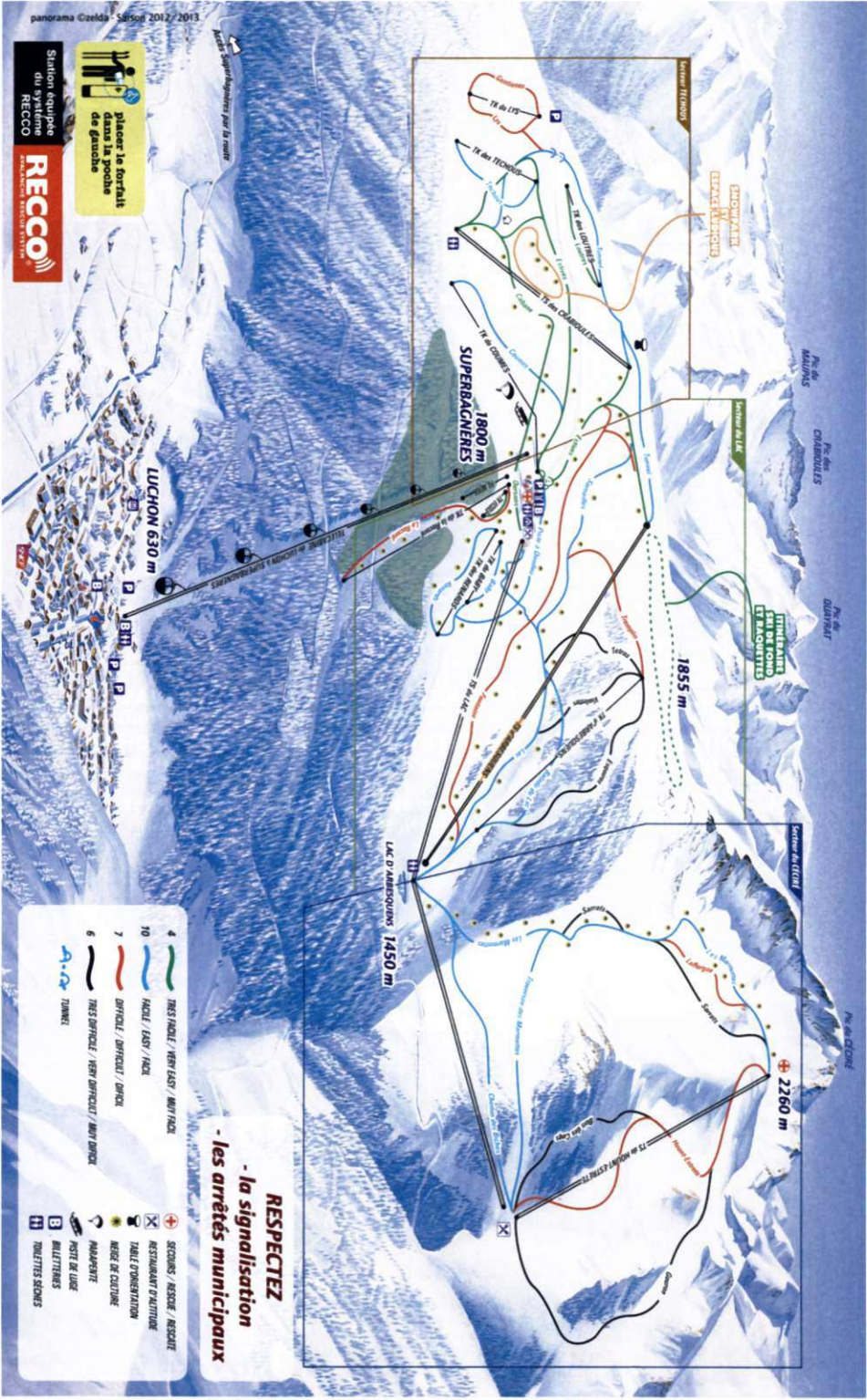
**Luchon**   
SUPERBAGNÈRES  
*Pyrénéz-vous !*



Station équipée  
de RECCO  
pour faciliter la recherche  
de vos skis et planches de neige.

placez le forfait  
dans la poche  
de gauche

Nez de la montagne pour la neige



**RESPECTEZ**  
- la signalisation  
- les arrêtés municipaux

- 4 TRÈS FACILE / VERY EASY / SEHR FACIL
  - 10 FACILE / EASY / FACIL
  - 7 DIFFICILE / DIFFICULT / DIFFICIL
  - 6 TRÈS DIFFICILE / VERY DIFFICULT / SEHR DIFFICIL
  - 3 TRÈS TRÈS DIFFICILE / VERY VERY DIFFICULT / SEHR SEHR DIFFICIL
- + SECOURS / RESCUE / RESCATE  
X RESTAURANT / PASTORIE  
P TABLE D'ORIENTATION  
\* MERIS DE CULTURE  
\* ANAPAPITE  
\* POSTE DE LUCHE  
B MILITAIRES  
H TOILETTES SCIERS





# FESTIVAL JAZZ EN CORDÉE

## LUCHON

8 / 9 y 10 de MARZO de 2013



ENTRADA A 13€  
PRESENTANDO ESTE  
LUPÓN EN EL RECINTO

Taquilla : fnac, carrefour, super U, hyper U, intermarché, géant casino, office de tourisme, maisons de Peyragudes.  
 Taquilla online : [www.jazzencordee.com](http://www.jazzencordee.com)

	TARIFA NORMAL	TARIFA REDUCIDA*
1 NOCHE	15€	12€
PASS 2 NOCHES	28€	24€
PASS 3 NOCHES	40€	36€

\*Tarifa reducida (justificación) : estudiante, desempleado

PRECIO LIBRE PARA LOS MENORES DE 12 AÑOS



**LA PRIMERA EDICIÓN DE « JAZZ EN CORDÉE » FESTIVAL ES : UN OCIO DIURNO GRATUITO EN LOS DISTINTOS BARES DE LUCHON Y PEYRAGUDES, Y TAMBIÉN UN OCIO NOCTURNO EN EL CASINO DE LUCHON : ET HOP / THE HEAD BUNGER 6TET DE NICOLAS GARDEL / RICHARD HERTEL....**

**PARA MÁS INFORMACIÓN SOBRE EL PROGRAMA : [WWW.JAZZENCORDEE.COM](http://WWW.JAZZENCORDEE.COM), OFICINA DE TURISMO DE LUCHON, MAISON DE PEYRAGUDES.**



Foto : Alexandre LAMOUREUX



# índice anunciantes

## ALIMENTACION

Intermarché 21  
 (Luchon y Cierp Gaud)  
 Super U (Gourdan Polignan) 19

## ALQUILER MAQUINARIA

Calvo (Vielha) 7

## ASESORIAS - GESTORIAS- ABOGADOS

Cadion (Vielha) 17  
 Cudos (Vielha) 12

## CARPINTERIAS

Clapers&Piqué (Vielha) 7

## CONSTRUCCIONES

Gran Aran (Vielha) 5  
 Gallaecia 2006 (Casau) 19

## CORTINAS y TAPICERIAS

Magatzems Sant Jordi  
 (Lérida) 9

## DENTISTAS

Clinica Odontológica Dr.  
 Chela (Vielha) 2  
 Clinica Dental Branemark  
 (Lleida) 40

## ELECTRODOMESTICOS

Electrónica M. Perailes  
 (Vielha) 13  
 Super U (Gourdan Polignan) 19

## FLORISTERIAS y JARDINERIA

Eth Jardinet (Vielha) 15

## FOTOGRAFIA

Aran Color (Vielha) 7

## HOTELES

Sol Vielha (Vielha) 17  
 Meliá Royal (Tanau) 17  
 Hotel Aran (Vielha) 28

## INFORMATICA

Vielha Computer (Vielha) 5

## INMOBILIARIAS

-PROMOTORES  
 Eth Puntet (Vielha) 3  
 Gran Aran (Vielha) 5

## LAVANDERIAS- TINTORERIAS

Jonerick (Betren) Vielha 14

## LIBRERÍA- PAPELERIA- REGALOS

Eth Plumier (Vielha) 9  
 Ruda (Vielha) 28

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS

Limpiezas de Chimeneas  
 (Sort) 3

## MASAJES Y ESTÉTICA

Kaizen (Salar dú) 10

## MASCOTAS (Alimentación- complementos)

Tuca Can (Vielha) 9

## MEDICINA

Médico a Domicilio (Vielha) 11

## MODA Y COMPLEMENTOS

Carpe Diem (Formigal) 11

## MUEBLES y DECORACION

Ambients (Vielha) 24

## PILATES

Pilates Estudio 939 14  
 (Vielha)

## POMPAS FUNEBRES

Funeraria Borrás (Vielha) 13  
 Funeraria Saura (Vielha) 13

## RESTAURANTES

Era Tiurna (Les) 3  
 Restaurante Ca'n Père  
 (Vielha) 5  
 Restaurante Luis (Vielha) 13

## SEGUROS

Mapfre (Vielha) - 12 12

## TALLERES AUTOMOVILES

Talleres Garona (Vielha) 5  
 Talleres Salva (Vielha) 3  
 Norauto (Gourdan Polignan) 19  
 Automóviles Tonés  
 (Barbastro) 17

## VETERINARIOS

Aran Veterinaris (Vielha) 27

## índice anunciantes revista LUCHON

### CONSTRUCCIONES

Gran Aran (Vielha) 2

### ESTACIONES DE ESQUI

Luchon Superbagnères 6/7

### PERFUMERIAS Y ESTETICA

Danielle Parfumerie (Luchon) 2

### RESTAURANTES

La Cremaillère (Luchon) 2

### TERMAS

Luchon Forme et Bien Être  
 (Luchon) 4/5



**BrånemarkLleida**  
IMPLANTES Y SALUD DENTAL

## Inauguración de la unidad de Cirugía y Medicina Estética

Tres mil metros cuadrados de instalaciones y quince especialistas para realizar todos sus tratamientos con las máximas garantías.

Infórmese gratis llamando al +34 973 243 632  
o en [www.branemarklleida.com](http://www.branemarklleida.com)